



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS  
CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

INTERPRETACIÓN DE SEÑALES NO VERBALES EN EL  
ANGLOPARLANTE POR LOS ALUMNOS DEL OCTAVO CICLO DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CESAR  
VALLEJO-TRUJILLO – 2015

**TESIS PARA OBTENER EL TITULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA**

ALVARADO GARAY LIZBETH LYNN

**ASESORES**

DR. SAENZ PIEDRA JORGE

Lic. CROSBY BUSTAMANTE LUCÍA

**LINEA DE INVESTIGACIÓN**

INTERCULTURALIDAD

**TRUJILLO-PERU**

**2015**

**PÁGINA DEL JURADO:**

---

DR. SAENZ PIEDRA JORGE.

Presidente

---

Lic. CROSBY BUSTAMANTE LUCÍA.

Secretaria

---

DRA.AGUILAR CARRERA ERICKA.

Vocal

## **DEDICATORIA**

Dedico este trabajo en primer lugar a Dios quien me da las fuerzas y el conocimiento, en segundo lugar a mis padres que se esforzaron y se esfuerzan cada día para lograr mis sueños y sobre todo este trabajo de tesis; a mis adoradas hijas y a todos los estudiantes de la Universidad Cesar Vallejo que cursan la carrera de Traducción e interpretación y a todos los involucrados con nuestra pasión por los idiomas.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco en primer lugar a Dios que ilumina nuestras vidas de todo conocimiento en segundo lugar a mi familia iniciando con mis padres que en todo tiempo me dan aliento para continuar y lograr mis sueños, a mis hijas Laura y Solange que son motivo de mis aspiraciones, luchas y logros en la vida y para finalizar a todos los docentes de Idiomas de la Universidad Cesar Vallejo que se preocuparon e involucraron en mi desarrollo profesional.

## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Lizbeth Lynn Alvarado Garay con DNI N° 42010760, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lizbeth Lynn Alvarado Garay

Trujillo, 03 de diciembre 2015.

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada "INTERPRETACIÓN DE LAS SEÑALES NO VERBALES EN EL ANGLOPARLANTE POR LOS ALUMNOS DEL OCTAVO CICLO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO-TRUJILLO – 2015", con la finalidad de DETERMINAR LA IMPORTANCIA DE LA INTERPRETACIÓN DE SEÑALES NO VERBALES EN EL ANGLOPARLANTE POR LOS ALUMNOS DEL OCTAVO CICLO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO. TRUJILLO -2015, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de LICENCIADA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

LIZBETH LYNN ALVARADO GARAY

## INDICE

### PAGINAS PRELIMINARES

Página del jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaración de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Índice.....	vii
<b>RESUMEN.....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRAC.....</b>	<b>x</b>
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
<b>II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>33</b>
2.1.Aproximación temática.....	33
2.2.Formulación del problema de investigación.....	33
2.3.Justificación.....	33
2.4.Relevancia.....	34
2.5.Contribución.....	34
2.6.Objetivos.....	34
2.6.1. Objetivo general.....	34
2.6.2. Objetivos específicos.....	34
2.7.Hipótesis.....	35
<b>III. MARCO METODOLÓGICO.....</b>	<b>36</b>
3.1.Metodología.....	36
3.1.1. Tipo de estudio.....	36
3.1.2. Diseño.....	36
3.2.Escenario de estudio.....	36
3.3.Caracterización de sujetos.....	36
3.4.Trayectoria metodológica.....	36
3.5.Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	37
3.6.Tratamiento de la información.....	37
3.6.1. Unidades temáticas.....	37
3.7.Mapeamiento.....	37
3.8.Rigor científico.....	39

3.9.Aspectos éticos.....	40
IV.    RESULTADOS.....	41
4.1.Descripción de resultados.....	41
V.    DISCUSIÓN.....	43
5.1.Aproximación al objeto de estudio.....	43
VI.    CONCLUSIONES.....	47
VII.   RECOMENDACIONES.....	48
VIII.  REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	50
ANEXOS.	

## **RESUMEN**

Este estudio de investigación se centra en determinar la importancia de la interpretación de señales no verbales utilizadas por los angloparlantes porque si se desconoce señales no verbales éstas podrían ser entendidas erróneamente en una situación de interpretación. El estudio de esta investigación está constituido por una población de alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo-Trujillo-2015. Los datos se obtuvieron a través de test de interpretación de señales no verbales para determinar el nivel de interpretación de éstas por parte de los alumnos, obteniendo como resultado que el nivel de interpretación de señales no verbales utilizadas por los angloparlantes por parte de los alumnos de Traducción e Interpretación se califica como regular. Entonces como conclusión observamos que la interpretación de estas señales no verbales en el angloparlante es muy importante para los estudiantes de Traducción e Interpretación ya que el conocimiento de éstas facilita a una correcta interpretación.

**PALABRAS CLAVES:** Interpretación, señales no verbales, angloparlante, paralenguaje, quinesia.

## **ABSTRACT**

This research study focuses on determining the importance of interpreting nonverbal cues used by English-speakers, because if you do not know nonverbal cues, they might cause misunderstanding in a situation of interpretation. This research consists of a population of Term VIII students of Translation and Interpretation at the University Cesar Vallejo Trujillo-2015. The data was collected by applying a test of interpretation nonverbal cues in order to determine how well the students interpreted these nonverbal cues, and the result was that students' interpretation was just average fail. Therefore the conclusion is that right interpretation of nonverbal cues use by English-speakers is very important for students of Translation and Interpretation in as much as their knowledge of these cues will facilitate a proper interpretation of the event.

**KEY WORDS:** Interpretation, nonverbal cues, English-speaker, para-language, Kinesia.

## I. INTRODUCCIÓN

Comunicación no verbal es *esta una* expresión que involucra absolutamente todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar. Por su definición, podemos decir entonces que se trata de un aspecto fascinantemente amplio, que incluye hábitos y costumbres culturales y los sistemas de comunicación no verbal. Lo extenso y complejo del tema explican el lento desarrollo y la infinidad de disciplinas que caracterizan su estudio. “El conocimiento que hoy en día tenemos sobre comunicación no verbal es relativamente escaso y muy fragmentario”. Menciona Cestero Mancera (2006) en su libro *La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía*. Mi interés acerca de cómo se comunica la gente por las expresiones del rostro, manos, posturas, etc; fue creciendo debido a una extrovertida anécdota en un consultorio médico cuando me vi atrapada en un caso de interpretación consecutiva al no poder interpretar una señal no verbal que de alguna manera yo desconocía y al parecer esto resultaba gracioso para el emisor y de mucha importancia. Entonces; llamó mucho mi atención y revolotearon en mi cabeza varias preguntas acerca de la importancia de conocer señales no verbales que a veces dicen más que las palabras. En tal caso; para un intérprete profesional ¿es importante conocerlas?, ¿es necesario? Pienso que sí. No pretendo con esta investigación decir que he descubierto algo nuevo o novedoso sino más bien poner en relieve los esfuerzos de las investigaciones o libros escritos acerca de la comunicación no verbal y señalar además la importancia que tiene para un intérprete profesional el conocimiento de ésta. Pienso sí, que llegará el día que puedan realizarse cursos que permitan sumar al profesionalismo de un intérprete en el conocimiento de las señales no verbales de los distintos idiomas extranjeros a interpretar. No obstante todos tenemos una cierta habilidad y capacidad para descifrar determinados gestos o señales pero... ¡qué! cuando no se manejan los mismos códigos alrededor del mundo, no podríamos interpretarlos de la misma manera.

Es bien sabido que la investigación de la comunicación proviene de cinco disciplinas diferentes: la psicología, psiquiatría, la antropología, la sociología y la etología; a esto los antropólogos observaron las diferentes expresiones culturales del lenguaje corporal y descubrieron que un árabe y un inglés, un negro

norteamericano y un blanco de la misma nacionalidad no se mueven en la misma forma. No hay duda entonces que la parte de un mensaje que resulta más visible es tan importante como la parte oral. Se comprende entonces que la comunicación no verbal es más que un sistema de señales emocionales y que en realidad no puede ir separado de la comunicación verbal.

Los referentes contextuales de la investigación permiten identificar, describir y comprender la realidad problemática de la investigación acerca de la interpretación de las señales no verbales utilizadas por los angloparlantes. Se tuvo en cuenta los siguientes antecedentes que han sido ubicados en libros virtuales mencionados en la bibliografía de esta investigación.

En primer lugar presento a Valiente Boloy Yadilka (2012) con su libro *La comunicación no verbal y su relación con la interpretación*, quien nos comenta lo dicho por José Lorenzo García en “Códigos de comunicación no verbal” acerca de “El lenguaje no verbal varía de una cultura a otra, por lo que se corre el riesgo de que su interpretación sea muy diferente de las intenciones reales del emisor. Por tal motivo una vez más, es importante para el intérprete tener un conocimiento, al menos mínimo, de este tipo comunicación”. Al observar el lenguaje no verbal de las diferentes culturas es de mucha utilidad y para lograr este objetivo se deberá observar la en primer lugar la propia cultura para así obtener componentes comparativos de una cultura extranjera. Entonces seremos capaces realizar mejoras en la crítica de las características culturales y el proceso comunicativo nato de los interlocutores. El intérprete debería tener la capacidad de realizar metodologías de observación y auto observación de actitudes, conductas, estilos comunicativos y vivencias, debemos ser conscientes que la impresión que recibimos de la otra persona está filtrada por nuestras propias experiencias y cultura. Cada lengua se sustenta por una cultura que se forja a través de los años y suele ser diferente en cierta medida de otras lenguas o comunidades lingüísticas y que se hace necesario dominarla bien para lograr una comunicación más plena y profunda lingüísticamente y transculturalmente. Esto debe incluir desde el gesto que acompaña la expresión, lo implícito en la entonación y la connotación que pueda implicar un vocablo. Sucede a veces que la omisión, el desconocimiento o el mal uso de estos elementos pueden en muchos casos entorpecer la comunicación, y dar como resultado el malentendido hasta que se podría llegar a

una incomprensión total.

Para Yadilca es importante tomar en cuenta el paralenguaje, la kinesia, la proxémia y la cronémia que un intérprete profesional debe conocer al momento de interpretar. En cuanto al paraleguaje, nos comenta que “ para el intérprete es de vital importancia el tono de voz que permite establecer variadas las interpretaciones dependiendo de lo que se quiere transmitir y cómo alcanzarlo y para ello es necesario tener en cuenta la intensidad necesaria para que el intérprete transmita seguridad al receptor”. En cuanto a la kinesia, comenta que ésta y el paralenguaje “actúan como canal lingüístico para comunicar el mensaje correctamente y el intérprete debe tomarlo en cuenta como parte traducible del discurso; un intérprete debe mantener contacto visual con el emisor para lograr comunicar los mensajes tanto implícitos como explícitos junto a los rasgos culturales”. Además menciona que “el lenguaje corporal facilita al intérprete información valiosa que le permite anticipar algunos elementos del discurso y así facilitar su labor”. Entonces Yadilca afirma lo dicho por Viaggio (1997:292) “Un intérprete debe saber **escuchar con los ojos y hablar con los gestos**”.

**Yadilca Valiente concluye diciendo lo siguiente:** Que el ser humano posee elementos lingüísticos, extra-lingüísticos, modo de vida y cultura como parte de su ser, y no se puede obviarlos para intentar dominar a la perfección una lengua extranjera. Estos elementos son fundamentales para la plena comprensión y transmisión del mensaje, a lo que como resultado obtendremos una buena interpretación. Es importante tener la capacidad de entender, valorar y utilizar herramientas de otras culturas y así poder transmitir tales elementos lo más fiel posible esto hará de nuestro trabajo un trabajo de excelencia. La función principal para los intérpretes es el ser conscientes de transmitir el sentido del discurso de manera correcta y adecuada, esto es vital para que el proceso comunicativo sea de calidad; por tanto, el conocimiento de señales no verbales contribuye a este objetivo.

El objetivo de transmitir de manera correcta el mensaje brindado por el emisor incluyendo los mensajes que se emiten como el lenguaje no verbal; quiero sumar entonces lo casi indispensable que se convierte para un intérprete conocer las señales no verbales de la cultura e idioma a interpretar. Para un intérprete que se encuentra en situación de contacto visual con el emisor se vuelve también

indispensable interpretar señales no verbales expuestas en el discurso.

Así también Alba Fort Carlos (2005) en su obra "Multiculturalidad y Comunicación" de su página Web nos comenta: "Para una mejor relación con otras culturas, necesitamos entender qué conceptos son importantes para cada grupo y porqué. La comunicación es poliédrica, enviamos muchos más mensajes que las palabras, si bien todos ellos están interrelacionados." Alba Fort nos menciona que la comunicación es poliédrica es decir que tiene muchas caras, se presenta de muchas maneras y una de ellas es el lenguaje no verbal.

En una conversación de diez minutos como promedio se genera al menos ochenta por ciento de mensajes no verbales más que verbales en la totalidad de la conversación; entonces, para un intérprete profesional se vuelve indispensable conocer la cultura del emisor al transmitir el mensaje tanto en un lenguaje no verbal como verbal. Fort nos recalca que hay ciertos gestos que pueden ser culturalmente aceptables o no, dependiendo del lugar y contexto en que se realicen, el sustenta que en cuanto al lenguaje corporal en general, cuando un país está más cerca al Ecuador, su población es más expresiva al momento de comunicarse, ya sea con palabras, gestos, besos y abrazos; y en cuanto a los países más alejados son menos expresivos ya que valoran más el control de las emociones. Los gestos varían mucho de un país a otro, y quizá los más inofensivos pueden resultar un insulto. A continuación Fort nos presenta una serie de gestos algunos ambiguos y a lo mejor un poco peligrosos, ya que pueden transmitir lo contrario de lo que queremos comunicar.

Según las investigaciones de Alba Fort en su obra "Multiculturalidad y Comunicación" en su página web nos dice:

La mano, el pie y pierna izquierda: para los musulmanes, hindúes, tailandeses y budistas es un símbolo de impureza.

Mostrar la suela del zapato: para los árabes o tailandeses es considerado un insulto ya que ellos consideran que es la parte más sucia del cuerpo.

Palmear a un niño en la cabeza: para los budistas la cabeza es considerada la parte más sagrada del cuerpo tocarla o palmearla puede dañar el alma, además que se interpreta como falta de respeto.

Mostrar el puño: En Asia tiene significado obsceno.

Extender la palma y mover los dedos para llamar a alguien solo se usa para animales o prostitutas.

Tocarse la sien con el índice cuando miras a otro en Francia, Italia y Alemania, significa decirle "estúpido". En España, Japón o Reino Unido significa "estoy pensando". En Holanda significa que eres listo si el índice está vertical, pero si está horizontal significa idiota. En Argentina significa "telefonear".

Pulgar levantado o índice levantado: para Nigeria, los mediterráneos y árabes tiene un significado obsceno o sexual, para otros significa "estupendo", y en países de Europa como Alemania e Italia indica el número 1.

La "V" de victoria con los dedos: se realiza mostrando la palma de la mano, pero si se muestra apuntando al cuerpo significa un grave insulto en Reino Unido.

El signo de OK: el pulgar y el índice en círculo significa "toda va bien" en muchas culturas, pero para los japoneses significa "monedas" o "vamos a hablar de dinero", en Francia significa "0" o que "no vale nada", en Rusia significa insinuación sexual, mientras que en Latinoamérica y en Turquía indica el ano o se llama homosexual a un hombre.

Para un taxista meter el índice en un círculo de la otra mano en Brasil significa "lleno" Silbar: para Europa en un espectáculo significa desaprobación. En EE.UU significa aprobación.

Mover la cabeza para indicar "No" o "Sí": en Bulgaria significa lo contrario, en Turquía, Irán y Bengala, el primer gesto significa desdén, y el segundo un aprecio forzado.

Enarcar las cejas en Alemania significa admiración, para los británicos escepticismo y para los árabes significa negación.

Agitar la rodilla o pie en Alemania significa impaciencia o molestia.

Hacer guiños con el ojo: en Australia y Taiwan tiene una connotación de obscenidad.

Golpear el dedo en la aleta de la nariz: en Reino Unido significa secreto, y en Italia significa confidencia.

Golpear la barbilla con la mano o un dedo (repetido y rápido): En Italia significa desprecio y en Brasil significa ignorancia.

Chuparse el índice y pasarlo por la ceja: En Japón significa que alguien miente, rascarse la cabeza significa desagrado, y para mostrar desacuerdo o rechazo

mueven la mano adelante y atrás como apartando la idea o propuesta.

Tocarse la oreja: En India significa arrepentimiento.

Mostrar la palma de la mano y extenderla hacia alguien: En Grecia, se llama *moutza* y significa un insulto grave.

En Alemania son usas formales en la oficina, chaqueta abotonada y marcan distancias. En cambio los holandeses, gustan de quedarse en mangas de camisa para indicar "acción". Para los estadounidenses cruzan las manos por detrás de la cabeza mostrando los codos, lo cual significa buen ambiente de trabajo. Entre meridionales hay gestos de buena voluntad como el contacto o proximidad corporal, desabrocharse la chaqueta, dirigir el cuerpo hacia el otro, mantener la mirada, pero con los nórdicos es mejor que esa "buena voluntad" se muestre de forma paulatina, más lenta según el otro lo vaya aceptando.

Darse la mano significa hospitalidad o amistad en casi todo el mundo pero en Asia oriental existen jerarquías que no lo admiten.

El espacio personal, los silencios, la gestualidad, los turnos de palabra, el tono y el volumen de voz varía mucho entre una cultura a otra, en cada país y situación.

Igual con el tono y volumen de voz.

Mantenerse enfrente a otro hombre con los brazos extendidos y abiertos significa retar, y esto siempre propicia peleas.

Para los saludos estrecharse las manos es un saludo internacional. Para los asiáticos es exótico. Si visitamos su país es mejor esperar que ellos inicien el saludo. En India es el "namaste", o el "saikerei" en Japón o "wai" en Tailandia, inclinando cabeza o cuerpo.

Estrechar la mano: según el protocolo clásico occidental en el caso de mujeres, son ellas quienes inician el saludo si quieren, y en casi todo el mundo asiático y musulmán es mejor esperarse.

Acariciarse el bigote: En muchos países árabes, significa una insinuación sexual directa a la mujer.

En toda Asia es de mal gusto que una pareja o matrimonio muestre afecto en público o por la calle ya que se considera el sexo como algo íntimo y privado.

Para el saludo en Asia se inclina la cabeza como reverencia en algunos casos es aceptado dar la mano levantar las manos juntas como símbolo de respeto por el rango. En cambio los meridionales saludan empleando el gesto de mostrar la palma

hacia arriba al igual que los latinos Los nórdicos suelen estar más erguidos y en posición frontal.

## GESTOS EN ESTADOS UNIDOS

Alba Fort también nos habla de los gestos que con frecuencia se usan en Estados Unidos. Nos menciona que es una cultura NO táctil, por lo general mantienen una distancia de 1 metro entre ellos que representa su zona personal de confort. Si se encuentran en un teatro o estadio suelen no mirar lateralmente como se lo hace en cine. Cuando saludan su apretón de manos es firme y sólido, tiene la mirada directa, desde niños por lo contrario indicaría timidez o inseguridad. Se llaman desde lejos con brazo o manos a veces usan el índice para atraer al otro. El signo de V con los dedos expresa victoria o paz, el signo de O.K con dos dedos en círculo significa todo está bien, el signo de cuernos en el aspecto deportivo, significa que venzan al equipo contrario. Dicen sí o no con la cabeza, se colocan el índice en la sien para indicar que alguien está loco. Cuando se rascan la cabeza indica confusión o duda. Su mirada directa indica atención, guiñar el ojo significa complicidad o secreto y frotarse los ojos indica incredulidad o cansancio. Arrugar la nariz indica mal olor. Silbar es sinónimo de aprobación en eventos especiales. Chasquear la lengua significa menosprecio o incredulidad. Si se golpean la sien indica "estoy pensando". Si están de pie con los pies separados significa masculinidad. Pero si están con los pies juntos significa feminidad. Si están con los brazos cruzados indica defensa, desagrado, impaciencia pero si están con los brazos extendidos y abiertos significa agresividad e impaciencia o cortar la frente con la mano también quiere decir o muestra impaciencia o estoy hasta la coronilla. Si agitan el puño significa ira o resentimiento. Al frotar índice y pulgar indica dinero pero si cruzan los dedos es desear buena suerte. Chasquean los dedos para llamar la atención.

Diversity Council (2008). Diversity Tip Sheet Cross-Cultural Communication/Translating Nonverbal Cues, nos dice lo siguiente: "Communication is far more than an exchange of words. Facial expressions, hand gestures, posture, eye contact, even silence... all these are constantly sending messages about our attitudes, our emotions, our status, our relationships". Traducción. "La comunicación es mucho más que un intercambio de palabras. Las expresiones faciales, gestos con las manos, la postura, el contacto visual, incluso el silencio, todas ellas envían

mensajes constantemente sobre nuestras actitudes, emociones, status y relaciones”.

Esta revista nos presenta una hoja de consejos que nos ofrece una breve descripción de algunas señales no verbales y su significado cultural. Nunca se podrá aprender el significado de cada signo en todas las culturas. Incluso en nuestro propio país, el "lenguaje" no verbal típico puede variar según la región, la raza o generación. Y los individuos dentro de una cultura también varían, cada grupo tiene personas que son más tímidas, más gritonas, más audaces, o más sonrientes que lo normal. Pero aprender algunos de los fundamentos básicos puede dar una luz sobre las diferencias que son posibles y alertar sobre posibles malas interpretaciones. Una mayor sensibilidad a las diferencias verbales es un paso inicial hacia la comunicación intercultural exitosa en el trabajo.

Y como conclusión Diversity Council comenta: “The world is filled with countless cultures, each with its own ways. Individuals also vary widely within each culture”.

Traducción. “El mundo está lleno de innumerables culturas, cada una con sus propias costumbres. Las personas también varían mucho dentro de cada cultura”.

Si bien la información de este documento puede ayudar a avanzar hacia una mejor comprensión con los colegas de otras culturas, el principio más importante que se puede aprender es que la conducta no verbal varía, y que la interpretación de las señales no verbales que parecen obvias para uno podría no ser exacta. Un comunicador intercultural experto no necesariamente conoce todas las reglas de la otra cultura. El éxito de una buena comunicación depende de llegar a conocer a las personas como individuos, haciendo preguntas y buscando entender su punto de vista antes de sacar conclusiones acerca de sus actitudes e intenciones.

Flora Davis (2010).”La comunicación no verbal” menciona lo que el antropólogo profesor Birdswhistell dice: “Rápidamente llegué a la conclusión de que no hay gestos universales. Lo que más sabemos es que existe una expresión facial, una postura corporal, que en sí misma no tiene el mismo significado en todas las sociedades”. El después de haber realizado diversas investigaciones y estudios acerca de la comunicación y la interrelación entre individuos de diferentes países dice: “que algunas personas parecen ser bilingües tanto en los movimientos corporales como en el lenguaje hablado”. Sus investigaciones nos muestran que las

señales no verbales entre individuos de diferentes culturas no son los mismos.

Sánchez Benítez Gema (2009) Comenta: En la revista Consejería de Educación del Gobierno de España con su tema La Comunicación no Verbal. “Para ser competente comunicativamente en otra lengua son necesarios también otros conocimientos, como los conocimientos pragmáticos, socioculturales y de la comunicación no verbal. Queremos destacar la importancia de la comunicación no verbal dentro del aprendizaje de una lengua debido a que no se le concede el espacio que merece ni se suele valorar su estudio dentro de ella”. Gema nos hace mención de la necesidad de conocer las señales no verbales de otras culturas si queremos aprender hablar otro idioma para desenvolverse comunicativamente de manera competente.

En un artículo virtual del periódico The New York Times (2013) mencionado con el título de *When Italians Chat, Hands and Fingers Do the Talking*; que traducido diría *Cuando los italianos conversan sus manos y dedos hablan*; comentan acerca de la cultura romana que al expresarse gesticulan bastante con las manos y los dedos o simplemente usan las manos y dedos solo para recalcar algo como por ejemplo: juntar todos los dedos de una mano contra el pulgar para expresar ‘Que quieres de mi’ o ‘Yo no nací ayer’, así como estas señales no verbales existen un sin número de gestos expresivos. Isabella Poggi una profesora de psicología de la Universidad de Roma y una experta en gestualidad ha identificado 206 gestos que un italiano usa para comunicarse en sólo una conversación de un día; los expertos dicen que se debe a su historia y a su cultura. Pues bien yo no voy hablar de la cultura italiana pero me gustaría recalcar las señales no verbales alrededor del mundo, su influencia como cultura y su importancia al momento de interpretarlas. Nótese aquí lo indispensable para un profesional intérprete prepararse, investigar y conocer por lo menos las señales no verbales más indispensables de los idiomas a interpretar sumado a esto la cultura que involucra las lenguas.

La investigación se fundamenta en los siguientes conceptos:

Valiente Boloy(2012) Sustenta los siguientes fundamentos teóricos-conceptuales: Sistema Paralingüístico: “dentro de la comunicación no verbal, el paralenguaje es una disciplina que estudia, desde el punto de vista fónico, las cualidades de la voz y sus posibles modificaciones, y analiza los diferenciadores emocionales, las pausas y los silencios”. Considera que el peso de lo expresado siempre recae en

lo que realmente queremos decir donde el comportamiento lingüístico está determinado por el código y el contenido, factores con los que se pretende comunicar; pero no quiere decir que todo el comportamiento sea verbal o comunicativo. Siempre existirán variaciones lingüísticas, como seleccionar un idioma, usar un lenguaje simple o elaborado, la elección de los tiempos verbales, etc.

Sistema kinésico: Valiente solo ha considerado algunas fuentes de comportamiento kinésico como son la postura corporal, los gestos, la expresión facial, la mirada y la sonrisa. En forma general, se distinguen tres categorías kinésicas:

Los gestos o movimientos faciales y corporales.

Las maneras o formas convencionales de realizar las acciones o los movimientos.

Las posturas o posiciones estáticas comunicativas, resultantes o no de la realización de ciertos movimientos.

El gesto es nato de los movimientos de nuestras articulaciones, así como los movimientos que realizamos con las con las manos, brazos y cabeza. Cabe aclarar que no todos están de acuerdo ya que consideran que el gesto se diferencia de la gesticulación porque los gestos tienen un movimiento anárquico, artificioso e inexpresivo, los gestos son movimientos psico-musculares con valor comunicativo

Se destacan dos tipos de gestos básicos que generalmente están interrelacionados. Los gestos faciales, realizados, fundamentalmente, con los ojos, las cejas, el entrecejo y el ceño, la frente, los pómulos, la nariz, los labios, la boca y la barbilla.

Los gestos corporales, realizados, fundamentalmente, con la cabeza, los hombros, los brazos, las manos, los dedos, las caderas, las piernas y los pies.

Esta información ayudará a formular test de las señales no verbales en el sistema kinésico del idioma inglés que servirá para futuras investigaciones.

Alba Fort (2005) en su página Web sostiene que la Comunicación No Verbal abarca los siguientes aspectos:

Háptica: Se encarga de estudiar el comportamiento de las sensaciones a través en el contacto entre las personas. Existen algunas culturas que son más táctiles que otras. El contacto físico es considerado de manera diferente de un país a otro, quizá lo que parece aceptable para determinados países para otros no lo sea.

Proxemia: se refiere al territorio, espacio personal, estatus, distancia, respeto. Espacio personal entre culturas también varía mucho; varía según sea entre familia, amigos, extraños, género, etc.

Cinesia: se refiere a la orientación corporal y la postura. Cuando el interlocutor se encuentra frente a su locutor sin cerrar brazos y piernas se denomina posición abierta; en una posición cerrada utiliza piernas y brazos para proteger el cuerpo, frecuentemente es usado como barrera para que el otro individuo mantenga su distancia. La posición corporal indica el ángulo del cuerpo dirigido a los demás. Como por ejemplo, al cruzar los brazos, sentarse para hablar con alguien, etc.

Oculesia: se refiere al contacto visual entre las personas que mantienen una comunicación y con qué frecuencia realizan esta. Se dice que la forma de mirar identifica a las personas de estatus social alto, dominantes o poderosas de las que no lo son.

Modal: se refiere a estilo o moda para vestir, tabús y saludos. En un contexto internacional la moda más común es la moda occidental; es necesario conocer los símbolos de poder en la vestimenta cuando se tiene que viajar a otro país.

Gestualidad: se refiere a los gestos que usan las personas de diferentes países o culturas cuando se comunica. Suelen presentarse diferentes tipos de gestos, estos difieren de una cultura o país a otra.

Estas investigaciones muestran más ampliamente diferentes señales no verbales en las diferentes culturas y como son sus expresiones con sus respectivos significados explicando y sustentando a su vez cada una de sus teorías planteadas. Estos estudios aportaran en gran manera a la formulación del presente trabajo de investigación.

Diversity Tip Sheet Cross-Cultural Communication (2008). Se sostiene en los siguientes elementos que comprende las señales no verbales:

Personal space: “is the distance two people keep between themselves in order to feel comfortable. If the amount of space is too great, the person approaching you will seem cold, shy, or unfriendly. If the amount of space is too small, the person approaching will seem aggressive, rude, or intrusive”.

Eye contact: “The duration and frequency of eye contact communicates a great deal—honesty, respect, shame, interest—but the rules governing eye contact and what it means differ widely among cultures”.

Touch: “Compared to other cultures, Americans rarely touch each other, limiting ourselves to handshakes and occasional pats on the shoulder or arm in business relationships, or hugs in closer friendships”.

Traducción: El espacio personal: es la distancia que mantienen dos personas con la finalidad de sentirse cómodos. Si el espacio es demasiado amplio, la persona que se acerca parecerá fría, tímida o antipática. Si el espacio es demasiado pequeño, la persona que se acerca parecerá agresiva, grosera, o inoportuna. Contacto visual: La duración y la frecuencia del contacto visual comunica muchas cosas: honestidad, respeto, vergüenza, interés; pero las normas que regulan el contacto visual y lo que significa difieren ampliamente entre culturas. Tacto: En comparación con otras culturas, los estadounidenses rara vez se tocan entre sí, limitándose a los apretones de manos y palmadas ocasionales en el hombro o el brazo en las relaciones de negocios, o abrazos en las amistades más cercanas. El espacio personal, el contacto visual, el contacto físico son conceptos que se han tomado en cuenta para las interpretaciones de las señales no verbales del hablante inglés en los alumnos del octavo ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo.

Matsumoto (2006) En su libro *Culture and Non verbal Behavior* sostiene que la cultura se crea cuando las personas se adaptan a su entorno con el fin de sobrevivir, y que los individuos en sus intentos por adaptarse a su contextos y en abordar los problemas sociales universales y las necesidades biológicas crean sus propios signos y señales verbales y no verbales para comunicarse, dando como resultado un determinado comportamiento en a nivel intercultural. A demás nos muestra un resumen de las diferentes señales no verbales en las personas de habla inglesa

que aporta teorías respecto a las señales de las miradas y sus significados, el espacio personal y las expresiones faciales.

Pease (2004). Sostiene que: “El estudio de estos sistemas de comunicación no empieza de manera rigurosa hasta bastante después de la Segunda Guerra Mundial. Esto no quiere decir que alguna referencia no la encontremos ya en los antiguos mundos Griego y Chino, o en trabajos sobre danza, teatro o liturgia”. Pease se sostiene en las siguientes características para redactar su libro basado en las señales no verbales.

“La comunicación no verbal, generalmente, mantiene una relación de interdependencia con la interacción verbal”.

“Con frecuencia los mensajes no verbales tienen más significación que los mensajes verbales”.

“En cualquier situación comunicativa, la comunicación no verbal es inevitable”.

“En los mensajes no verbales, predomina la función expresiva o emotiva sobre la referencial”.

“En culturas diferentes, hay sistemas no verbales diferentes”.

“Existe una especialización de ciertos comportamientos para la comunicación”.

“El estudio en que se encuentra este tipo de búsqueda es el descriptivo”.

Sánchez Benítez (2009). Presenta las señales no verbales de la siguiente manera: **PARALENGUAJE:** Se refiere a las cualidades físicas que los sonidos emiten y los modificadores fónicos: el tono, el timbre, la cantidad o la intensidad. Por ejemplo en una expresión como “sí, por supuesto”, puede comunicar diferentes significados como estar de acuerdo, estar en desacuerdo, ser de agrado, ser de desagrado o desilusión; todo dependerá del tono o sonido con que se emite el mensaje. Existen sonidos fisiológicos o emocionales: como por ejemplo el llanto, la risa, el suspiro, el carraspeo, el bostezo, etc; éstos son sonidos que comunican estados de ánimo, pero algunos tienen la función de calificar enunciados o regular la conversación, como la risa, que además de indicar alegría, miedo o nerviosismo, la utilizamos para mostrar diferentes aspectos en la comunicación como son acuerdo, seguimiento en la conversación, entendimiento además de señalar comienzo o final de turno para hablar, entre otros.

Existen elementos cuasi-léxicos: que son las vocalizaciones y consonantizaciones que no tienen el mismo contenido léxico pero sí un valor funcional dentro de la comunicación, como son las interjecciones (¡Ah!, ¡Ay!, ¡Ooo!...), las onomatopeyas (Glu-glu, Ring-ring, Zas, Ki-quiriquí...), y otros sonidos (Uff, Hm, Ps, Puaj...). Estos elementos cuasi-léxicos por ejemplo pueden indicar que algo o alguien te gusta (Uaau); cuando te desagrada (Puaj); cuando se comprende en la conversación (Ahá), etc.

#### Quinésia

Los gestos: se refiere a los movimientos faciales como corporales, para comunicar algo. Normalmente se encuentra variedad de gestos en conjunto como por ejemplo elevar las cejas, sonreír, abrir más los ojos, levantar el brazo y agitar la mano para saludar.

Los modales: se refiere a la forma de moverse cuando nos comunicamos, como por ejemplo, la forma que tomamos cuando nos transportamos en un vehículo público, la forma que tenemos al comer, caminar, hacer cola, etc.

Las posturas: se refiere a las posiciones que adoptamos los seres humanos, como por ejemplo estar sentados con las piernas cruzadas, sentados con las piernas abiertas, recostarse encima de una mesa, colocar las manos en la nuca, etc.

Proxémica conceptual: se refiere a los espacios o comportamientos que tenemos respecto al espacio como por ejemplo: aquí, ahí, allí, cerca, lejos, etc.

Proxémica social: se refiere al espacio que ocupamos cuando nos relacionamos con otras personas como por ejemplo, ceder el paso de la derecha para las damas, el espacio que dejamos en los asientos públicos para las madres con bebés o para los mayores de edad, etc.

Proxémica interaccional: es la distancia que guardamos en diferentes actividades comunicativas. Existen cuatro distancias básicas como son: la distancia íntima son espacios y expresiones que se realizan con alguien de muchísima confianza. La distancia personal, es la distancia que se mantiene a nivel personal. La distancia social se refiere al espacio que se mantiene en eventos sociales como fiestas o compromisos sociales. La distancia pública se refiere a la distancia que se mantiene en eventos sociales formales como graduaciones, conferencias, congresos, etc. Estas distancias varían en las diferentes culturas, una distancia personal puede

llegar a ser íntima dependiendo si las personas pertenecen a las llamadas culturas de contacto o culturas de no contacto.

Cronémica conceptual: se refiere al valor o importancia que le damos al tiempo. Como por ejemplo en algunas culturas es muy importante la puntualidad o la impuntualidad; la prontitud o tardanza; el ahora, enseguida, un momento, etc.

Cronémica social: esto dependerá del entendimiento del tiempo para cada cultura. Está ligado a eventos sociales como cuánto debe durar visita, una entrevista de trabajo, una reunión, etc; también organizar las actividades diarias como los horarios para alimentarse; además de tomar en cuenta horarios para determinadas actividades sociales como llamar por teléfono, pasear, o estar en un parque o plaza.

Cronémica interactiva: se refiere a cuánto dura los signos comunicativos, como por ejemplo, el tiempo de duración en un saludo o despedida; de un abrazo, del estrechamiento de mano, de un beso. De la duración dependerá el sentido para interpretar los diferentes signos.

\*Solo para recalcar que quinesia, kinesia y cinesia refiérase a los mismos conceptos y significados, algunos autores prefieren llamarlo de manera diferente pero queda claro que se refieren a las expresiones corporales del lenguaje no verbal.

Los conceptos teóricos que la mayoría de los autores presentan se resume en cuatro conceptos que son: paralenguaje que es a nivel fónico, la quinesia que es a nivel de las expresiones físicas que exponemos cuando hablamos, la proxemia que involucra el espacio personal individual y por último la cronemia que es a nivel de tiempo y puntualidad. Cuatro aspectos que se relacionan con señales no verbales en el angloparlante, cuatro conceptos que se presentan en diferentes culturas en distintas maneras. Esta investigación se centra en dos aspectos paralenguaje y quinesia por considerarlos de mayor relevancia y son las que más se manifiestan en una sesión de interpretación. Un buen intérprete debe estar a la altura de los estándares del mundo globalizado, es importante e indispensable que como parte de toda su formación involucre señales no verbales en los idiomas que necesita interpretar.

En cuanto a contextualización socio-cultural presento a:

Fatma Özüörçün (2013) *The Importance of Body Language in Intercultural Communications*. Comenta en la realización de su investigación sobre la influencia de la cultura y la comunicación no verbal. Abstract: "People can have serious problems when interpreting body movements and gestures of people who belong to different cultures as they might not be aware of the fact that they have different meanings in intercultural situations. What one action means and reflects in a certain culture might be totally different or even offensive in another culture; therefore problems are likely to occur in these intercultural situations".

Traducción. La gente puede tener serios problemas en la interpretación de los movimientos del cuerpo y los gestos de las personas que pertenecen a diferentes culturas, ya que podrían no ser conscientes del hecho de que tienen diferentes significados en situaciones interculturales. Lo que significa y refleja una acción en una cierta cultura podría ser totalmente diferente o incluso ofensivo en otra cultura; por lo tanto, es probable que ocurran problemas en estas situaciones interculturales.

Valiente Boloy Yadilka (2012) con su libro *La comunicación no verbal y su relación con la interpretación*. En el aspecto cultural y la comunicación no verbal. "Existe la aseveración que los intérpretes han de ser biculturales, más que bilingües". Esta afirmación se sustenta en el hecho de que la CNV (Comunicación No Verbal) se sustenta en parones culturales como y siempre será espontánea y natural. Para una buena interpretación se requiere comprender de manera correcta los diferentes modelos culturales ya que suelen ser diferentes tanto la del orador como la del intérprete, entonces se vuelve vital conocerlos de antemano, además de conocer los códigos de la comunicación no verbal relacionados a la cultura del emisor, todo ello facilita anticiparse al desarrollo de discurso.

Así también Alba Fort Carlos (2005) En su obra "Multiculturalidad y Comunicación" de su página Web nos comenta del aspecto cultural en EE.UU. Los estereotipos de imagen que se tiene de ellos.

Se conoce por su historia que son colonialistas, etnos céntricos e imperialistas; arrogantes y poco respetuosos de otras culturas. Los americanos se sienten orgullosos de haber salvado a Europa en las dos guerras mundiales. Son

competitivos y a la vez Igualitarios. En su cultura es aceptable la superioridad tras un logro pero sin tener derechos vitalicios.

Se los describe como un poco descuidados, informales para mostrar confianza a tal punto que a veces parecen maleducados a la impresión de otros; son muy directos, en nuestra cultura se podría decir que no tienen delicadeza. Son autoindulgentes todo lo justifican con el dinero y el autoconsumo. También se los describe como sentimentales o románticos pueden ser muy abiertos o muy cerrados. a veces van a los extremos de expresividad y emotividad. La única forma de conseguir el éxito social es a través de su franqueza con respecto a su ambición por el dinero. Son exigentes de sí mismos.

Suelen ser muy ingeniosos siempre exaltan sus resultados positivos y aportes a la humanidad, se enfocan en la innovación y proyectos a corto plazo. Son independientes siempre rompen el molde están siempre creando e inventando cosas nuevas.

Además son eficaces y muy puntuales, se sienten distintos a los países subdesarrollados por el espíritu combativo que tienen frente a los problemas y en pro de la libertad individual.

Son amigables y luchan por la igualdad y servicio debido a que no existe el sentido de la servidumbre en EE.UU. Poseen gran expresividad emocional tienen parecido con los latinos efervescentes y los reservados asiáticos. Pero para los latinos nos parecen un poco fríos y muy impulsivos para los asiáticos. Su Biblia es la Constitución con el espíritu de hombres libres buscando un nuevo mundo.

Son muy hogareños y responsables de su familia pero a su vez incentivan y educan a sus hijos para la independencia y afronten su vida adulta solos.

En cuanto a los estilos en su forma de vestir son un poco descuidados, coloridos e informales es una manera de diferenciarse de culturas clasistas y conservadoras. Da la impresión de que es un país peligroso y bajo constante amenaza por las noticias mediáticas y sensacionalistas.

Para muchos visitantes el desglose que encuentran al pagar es superior al precio inicial a causa de las propinas que ya se encuentran abaladas, esto da una impresión de codicia y avaricia.

Menos del 50% de la población tiene pasaporte y la gran mayoría apenas ha salido de EE.UU. ya que consideran que no deben salir de su país porque se consideran el nuevo mundo.

En los estados que no tienen clase media la amabilidad puede ser entendida como debilidad, se sugiere mantener cierta distancia hasta conocer con quién tratamos. Han adoptado la formalidad del “usted”.

En cada país y cultura existen diferentes supersticiones, mejor preguntar antes de hacer un regalo. Por ejemplo, en Italia el número 13 no se refiere a un número de mala suerte ya que sus quinielas son de 13 aciertos, pero sí lo es el número 17 ya que les recuerda a un ahorcado por ser parte de su historia.

En China y Japón hay muchas supersticiones con los números, el 4 significa infortunio y muerte, y el 8 suerte y prosperidad. Al igual que en los colores, un significado negativo o positivo dependiendo de la cultura o país. Para algunas culturas consideran el trabajo como un castigo y en otras como algo digno esto se debe a la manera como interpretan la biblia en determinadas culturas religiosas o protestantes.

Para otras culturas las flores adquieren diferentes significados como por ejemplo las flores blancas no se pueden dar como obsequios. Como por ejemplo en Finlandia las flores para regalar o decorar una mesa, deben ser en número impar, no pueden ser blancas y amarillas. En La Republica Checa no puedes regalar exactamente 7 flores y menos que sean rojas. En Rusia es de mal augurio regalar flores en par.

En muchos países no se abre un regalo delante de los demás, para no incomodar al benefactor y mostrar la calidad del regalo.

Para Oriente Medio y muchas regiones de Asia y África el color blanco expresa pureza y se asocia al luto. Los japoneses no saben decir no, emplean el “maybe” que significa “quizá” o “lo pensaremos”. Pero si no quieres beber es mejor decir “estoy bien”.

Las reuniones y acuerdos, en EE.UU son muy limitadas, mientras que en otras culturas las reuniones cortas parecen prepotencia y desean que todos los involucrados estén presentes. Para otras culturas los silencios en reuniones son señal de respeto, prudencia y armonía para meditar sus palabras.

Entre los asiático siguen según el orden de Confucio que se refiere al respeto de hijo al padre, del hijo menor al mayor, de la mujer hacia el hombre del empleado al jefe, etc.

En muchos países al entrar en una casa debes sacarte los zapatos. Dejar un poco de alimento en el plato que te invitaron suele ser una falta de respeto o en otros terminar toda la comida del plato puede ser un conflicto. Para algunos significa que había poca cantidad y es una queja, para otros obliga a servir un poco más.

En Arabia, para tomar café como una invitación suele ser tres veces a la cuarta tu puedes decir que no deseas.

## **II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

### **2.1 Aproximación temática:**

Observaciones: Los estudiantes del octavo ciclo de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo desconocen muchas señales no verbales de los angloparlantes y podrían no realizar interpretaciones de manera exitosa.

Preguntas orientadoras:

¿Se puede interpretar las señales no verbales de los angloparlantes?

¿Cómo se presentan estas señales en los países angloparlantes?

¿Cómo lo expresan y tendrá el mismo significado en Perú?

¿Todas las señales no verbales en los países angloparlantes serán las mismas?

¿Se puede interpretar señales no verbales en una conferencia?

¿Es necesario que los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación sepan de los conocimientos de estas señales no verbales?

¿Cuánto aporta el conocimiento de las señales no verbales en los estudiantes de interpretación?

## **2.2 Formulación del problema de investigación**

¿Cuál es la importancia de conocer la interpretación de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo-Trujillo-2015?

## **2.3. Justificación**

**Teórica:** Afianzar la importancia de conocer algunos conceptos existentes de las interpretaciones de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de la Universidad Cesar Vallejo- Trujillo.

**Metodológica:** La interpretación de las señales no verbales en el angloparlante fue comprobada mediante test aplicados a los alumnos que a su vez servirá para mejorar la interpretación de excelencia de futuros intérpretes.

**Práctica:** Los alumnos interpretan algunas señales no verbales de los angloparlantes.

## **2.4. Relevancia**

Esta investigación de interpretación de señales no verbales en el angloparlante pretende aportar con una recopilación de datos e incentivar el conocimiento de señales no verbales más resaltantes de la cultura angloparlante y su importancia e influencia para una excelente interpretación.

## **2.5. Contribución**

Considero que esta investigación comprueba la esencial importancia del conocimiento de la interpretación de señales no verbales en el angloparlante y al mismo tiempo incentivará a los alumnos el estudio de éstas para perfilarse como intérpretes profesionales y realizar un trabajo de interpretación de excelencia.

## **2.6. Objetivos**

### **2.6.1. Objetivo General**

Determinar la importancia de la interpretación de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo. Trujillo -2015.

### **3.6.2. Objetivos Específicos**

- Identificar y clasificar información de señales no verbales en los angloparlantes relacionadas al paralenguaje y quinesia.
- Comprobar si los alumnos del octavo ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación reconocen algunas señales no verbales en el angloparlante relacionadas al paralenguaje y quinesia.
- Demostrar la importancia de la interpretación de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación.

### **• 3.7. Hipótesis**

Conocer señales no verbales en el angloparlante relacionadas al paralenguaje y quinesia por los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación es importante ya que facilita una correcta interpretación.

### **III. MARCO METODOLÓGICO**

#### **3.1. Metodología**

##### **3.1.1. Tipo de estudio**

**Descriptivo:** Mediante este tipo de investigación, se utilizó un método de análisis para lograr caracterizar un objeto de estudio o una situación concreta, se señaló sus características y propiedades, en combinación con ciertos criterios de clasificación que sirven para ordenar, agrupar o sistematizar los objetos

involucrados en el trabajo indagatorio. Además esta investigación puede servir de base para investigaciones que requieran un mayor nivel de profundidad.

### **3.1.2. Diseño:**

**Etnográfico:** Es etnográfico ya que describe y analiza lo que las personas de un sitio, estrato o contexto determinado hacen usualmente, los significados que le dan a ese comportamiento realizado bajo circunstancias comunes o especiales y presenta los resultados de manera que se resalten las regularidades que implican un proceso cultural.

### **3.2. Escenario de estudio**

Este estudio está focalizado en señales no verbales de los angloparlantes y su importancia en la interpretación para comunicarse.

### **3.3. Caracterización de sujetos**

Comprende señales no verbales que los angloparlantes usan para comunicarse.

Conocer si los estudiantes del octavo ciclo de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo – Trujillo 2015, reconocen señales no verbales en el angloparlante para interpretarlas.

### **3.4. Plan de análisis o trayectoria metodológica.**

A partir del esquema, el estudio tendrá el siguiente proceso metodológico.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.**

#### **3.5.1. Técnicas:**

- FOCUS GROUPS.
- ENTREVISTAS

#### **3.5.2. Instrumento:**

- CUESTIONARIO DE ALTERNATIVAS MULTIPLES.
- TRABAJO GRUPAL.

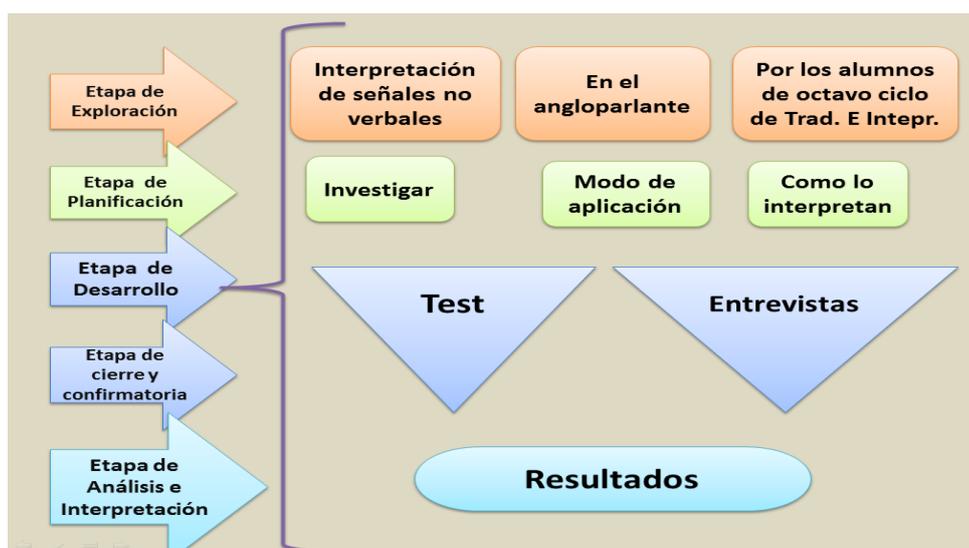
PLANIFICACIÓN	EJECUCIÓN	ANÁLISIS	INFORME
La determinación y focalización del diseño.	El acopio de los datos en el contexto	El proceso y tratamiento de la información recogida	La elaboración del informe.
La determinación y la selección de las técnicas e instrumentos.			
Las rutas y el tiempo requerido para acceder a los datos.			
La ubicación y selección de los informantes.			

### 3.6 Tratamiento de la información: Unidades temáticas, categorización

Para el análisis de la información recogida de campo se utilizó dos técnicas básicas de análisis. El análisis de contenido para interpretar las respuestas de los informantes claves y el análisis de dominio para interpretar los significados de las palabras claves de la información recogida en las entrevistas y los test aplicados.

### 3.7 Mapeamiento

El proceso de recojo de información, sistematización, y divulgación del estudio se acogió a las siguientes etapas de desarrollo:



La investigación asumió un proceso cíclico de construcción diferenciado en según el siguiente procedimiento.

Etapa de exploración y planificación: etapa en la que se investigó acerca de señales no verbales en el angloparlante, como se podría aplicar y elaboración de las técnicas e instrumentos.

Paso1: Investigación de señales no verbales y su influencia en la interpretación.

Paso 2: Elaboración de instrumentos.

Etapa de desarrollo, cierre y confirmación: referida al contacto amical con los entrevistados y encuestados donde se aplicó los instrumentos y descripción del fenómeno investigado caracterizando sus formas de interacción y percepción personal sobre señales no verbales mediante los siguientes pasos:

Paso 1: Elección de las técnicas y procedimientos.

Paso 2: Aplicación de las técnicas y procedimientos.

Etapa de análisis e interpretación:

Paso 1. Análisis de los resultados de los instrumentos aplicados.

Paso 2. Identificación de categorías y códigos de los resultados obtenidos.

Paso 3. Integración de las categorías identificadas.

Paso 4. Interpretación de los resultados.

### **3.8. Rigor Científico**

DEPENDENCIA: Según las investigaciones realizadas acerca de las señales no verbales, confirman la importancia de éstas para el buen desenvolvimiento de un profesional intérprete en el campo de la interpretación. Éstas nos dicen que el intérprete debe conocer la mayor parte de señales no verbales de las diferentes culturas de idiomas para realizar interpretaciones de excelencia. Como intérpretes siempre estamos expuestos a diferentes situaciones en las cuales un intérprete nunca sabe las circunstancias que se pueden presentar en las que el hablante se

expresarse con señales no verbales y no con palabras, ésta es pues la necesidad de conocer dichas señales.

**CREDIBILIDAD:** Consiste en la persistencia y el análisis minucioso de la información para asegurar la veracidad de los datos y la comprensión de los mismos. Se trató de suspender todo tipo de distorsiones y desinformaciones que puedan involucrarse en la información; es decir, se tuvo en cuenta el denuedo de los investigadores. Que más creíble podría decirse si no es por la experiencia vivida que a continuación se redacta: Durante una sesión de interpretación en una clínica quiropráctica especialistas en problemas de la columna vertebral, entre un doctor que viene de EE.UU por primera vez a Perú y por supuesto no habla español y un paciente peruano, ocurrió una anécdota muy en particular. Cuando el doctor le pregunta al paciente sobre qué cosas le gustaría volver hacer de las cuales ahora ya no las puede realizar por causa del dolor, el paciente se expresó no con palabras sino más bien con una señal no verbal que se refería a volver a tener relaciones sexuales con su esposa. El doctor no entendió la señal no verbal que el paciente expresó, solicitando la interpretación de lo no dicho por el paciente.

Bien, ahora es allí donde surgen las siguientes interrogantes ¿Cómo son las señales no verbales en otros países?, Realmente es importante que un intérprete conozca estas señales, ya que las señales no verbales en una comunicación influye para una buena interpretación. Son preguntas que de inmediato incentivaron la investigación concretándose en la realización de ésta tesis.

**AUDITABILIDAD:** Se tuvo en cuenta el entendimiento y comprensión de la información, manteniendo la lógica en los procesos metodológicos de investigación de tal forma que sea claro y entendible por otros lectores o investigadores, se utilizó el método de la observación donde se encontró que en la facultad no existe algún taller o curso donde se incluya la enseñanza de las señales no verbales en los angloparlantes como parte de la currícula o parte de un curso relacionado a la interpretación.

**TRANSFERIBILIDAD:** Se cree que si los estudiantes de Traducción e Interpretación conocen señales no verbales en el angloparlante sus interpretaciones serían de excelencia, creo que esta investigación es un incentivo

para una probable futura apertura de un taller o curso acerca de señales no verbales de los angloparlantes, se cree que aportaría al desarrollo profesional de futuros intérpretes y desenvolverse mejor en su trabajo de interpretación.

### 3.9 Aspectos éticos

**Consentimiento informado:** Se partió del consentimiento de las autoridades respectivas de la escuela de idiomas para aplicar los instrumentos de recolección de datos en los estudiantes del octavo ciclo de Traducción e Interpretación para su participación activa respetando la identidad y creencia de los informantes sin causar malestar ni presión en el recojo de la información.

**Privacidad:** Se tuvo en cuenta el anonimato e identidad que debe mantenerse en la información de los participantes, evitando discrepancias y mal entendimiento de ideas entre los informantes.

**Confidencialidad.** La información garantizará ser accesible únicamente a personal autorizado a acceder a dicha información.

**La ley 29733:** Se cumplió conforme a ley que refiere la protección de datos para guardar la identidad personal, no revelando y conservando la privacidad del entrevistado.

## IV. RESULTADOS

### 4.1. Descripción de resultados

#### 4.1.1 Organización de las unidades temáticas y su categorización

**Matriz de unidades temáticas, categorías y códigos de testimonios.**

UNIDAD DE ANÁLISIS	UNIDADES TEMÁTICAS	CATEGORÍA	CODIFICACIÓN
--------------------	--------------------	-----------	--------------

<b>INTERPRETACIÓN DE LAS SEÑALES NO VERBALES EN EL ANGLOPARLANTE</b>	A) PARALENGUAJE	• Interpretación a nivel fónico.	PSNV
	B) QUINESIA	• Interpretación a nivel gestual.	QSNV

Fuente: Testimonios de alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación.

### A) Unidad Temática: PARALENGUAJE

#### CUADRO DE PONDERACIÓN

Autora: Lynn Alvarado

<b>Nivel de Interpretación en PSNV</b>	
<b>INTERVALO</b>	<b>NIVEL</b>
De 1 a 3 respuestas correctamente contestadas	Deficiente
De 4 a 8 respuestas correctamente contestadas	Regular
De 9 a 12 respuestas correctamente contestadas	Bueno

<b>Categoría: Interpretación de videos a nivel fónico (PSNV)</b>													
<b>Alumnos</b>	<b>PREGUNTAS</b>												<b>TOTAL</b>
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	<b>Nivel</b>
1	✓	0	0	0	✓	✓	✓	0	0	✓	✓	0	Regular
2	✓	✓	0	✓	✓	✓	✓	0	0	0	0	0	Regular
3	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	0	0	0	✓	0	Regular

4	✓	0	0	0	✓	✓	0	0	0	0	✓	0	Regular
5	✓	✓	0	✓	✓	✓	0	0	0	0	0	0	Regular
6	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	0	0	0	0	Regular
7	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	0	0	✓	✓	Bueno
8	✓	✓	✓	✓	✓	✓	0	✓	0	0	✓	0	Regular

Autora: Lynn Alvarado

Nivel de Interpretación PSNV	Alumnos (8 en total)
Bueno (9-12)	1
Regular (4-8)	7
Deficiente (1-3)	0

**Descripción resultados en PSNV:** En cuanto al paralenguaje se midió el nivel de interpretación en los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación, mostrando 12 oraciones ejemplos de Interpretación a nivel fónico a través de videos; en la que los alumnos podían seleccionar las alternativas que creían conveniente. De un total de 8 alumnos encuestados 1 califica como Bueno (9-12) y 7 alumnos califican como Regular (4-8); entonces comprobamos que el nivel de Interpretación de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de traducción e interpretación a nivel del paralenguaje se califica como Regular.

**B) Unidad Temática: QUINESIA Parte I**  
**Cuadro de ponderación**

Nivel de Interpretación en QSNV Parte I	
INTERVALO	NIVEL

Autora: Lynn Alvarado

De 1 a 1 respuestas correctamente contestadas	Deficiente
De 2 a 3 respuestas correctamente contestadas	Regular
De 4 a 4 respuestas correctamente contestadas	Bueno

<b>Categoría: Interpretación a nivel gestual (QSNV) Parte I</b>					
<b>Alumnos</b>	<b>PREGUNTAS</b>				<b>TOTAL</b>
	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>Nivel</b>
<b>1</b>	✓	✓	✓	0	Regular
<b>2</b>	✓	0	✓	0	Regular
<b>3</b>	✓	0	✓	0	Regular
<b>4</b>	0	✓	✓	0	Regular
<b>5</b>	0	0	✓	✓	Regular
<b>6</b>	✓	✓	✓	✓	Bueno
<b>7</b>	✓	0	✓	✓	Regular
<b>8</b>	✓	✓	✓	✓	Bueno

Autora: Lynn Alvarado

<b>Nivel de Interpretación QSNV I Parte</b>	<b>Alumnos (8 en total)</b>
Bueno (4- 4)	2
<b>Regular(2-3)</b>	<b>6</b>
Deficiente (1-1)	–

**Descripción de resultados en QSNV I Parte:** El test de cuatro preguntas con alternativas múltiples fue aplicado en la que los alumnos debían seleccionar una

respuesta probable de los contextos de interpretación presentados de manera oral y gestual en inglés. De un total de 8 alumnos encuestados 2 califica como Bueno (4-4) y 6 alumnos califican como Regular (2-3); entonces comprobamos que el nivel de Interpretación de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de traducción e interpretación a nivel quinésico (gestos) se califica como Regular.

### Quinesia Parte II.

#### Cuadro de Ponderación

Nivel de Interpretación en QSNV Parte II	
INTERVALO	NIVEL
De 1 a 6 respuestas correctamente contestadas	Deficiente
De 7 a 13 respuestas correctamente contestadas	Regular
De 14 a 20 respuestas correctamente contestadas	Bueno

Autora: Lynn Alvarado

Categoría: Interpretación de videos a nivel fónico (QSNV) Quinesia Parte II																					
Alumnos	PREGUNTAS																				TOTAL
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Nivel
1	✓	0	0	0	0	✓	0	✓	✓	0	0	✓	✓	0	0	✓	✓	0	0	0	Regular
2	✓	0	0	✓	0	✓	0	✓	✓	0	0	✓	✓	✓	✓	0	✓	✓	0	0	Regular
3	✓	0	0	✓	0	✓	0	✓	✓	0	0	✓	✓	✓	✓	0	✓	0	0	0	Regular
4	✓	0	0	✓	0	0	0	✓	✓	0	0	0	✓	✓	0	✓	✓	0	0	0	Regular

5	✓	✓	✓	✓	0	0	0	✓	✓	0	0	0	✓	0	0	✓	✓	0	0	0	Regular
6	✓	✓	0	✓	✓	0	0	✓	0	0	0	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	0	Regular
7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	✓	✓	✓	✓	✓	0	0	0	Deficiente
8	✓	0	0	✓	✓	✓	✓	✓	✓	0	0	0	✓	0	✓	✓	✓	✓	✓	0	Regular

Autora: Lynn Alvarado

Nivel de Interpretación QSNV II Parte	Alumnos (8 en total)
Bueno (14-20)	—
Regular(7-13)	7
Deficiente(1-6)	1

**Descripción de resultados en QSNV II Parte:** Se presentó un video con 6 Consejos Prácticos para el Éxito en inglés, presentado por un angloparlante en el que cada uno de los videos se expresa con señales verbales y no verbales; entonces el alumno debería prestar atención a los videos e interpretar e identificar las señales no verbales que se encuentran en el video. De un total de 8 alumnos encuestados 7 alumnos califican como Regular (7-13) y 1 califica como Deficiente (1-6); entonces comprobamos que el nivel de Interpretación de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación a nivel quinésico se califica como Regular.

\*Debe tomarse en cuenta que para la interpretación en QSNV II Parte he considerado palabras que tienes el mismo equivalente en inglés y para los estudiantes que pusieron sus respuestas en español consideré la interpretación más cercana al mensaje presentado.

## V. DISCUSIÓN

### 5.1. Aproximación al objeto de estudio.

Esta investigación tuvo como propósito determinar la importancia de la interpretación de señales no verbales en el angloparlante y el conocimiento de éstas por los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación; cuánto influye conocer señales no verbales en el angloparlante para realizar una buena interpretación, cómo se presentan estas señales en la actualidad, todas las señales no verbales en el angloparlante serán las mismas. Por todo ello primero decidí comprobar cuál es el nivel de interpretación de señales no verbales en los alumnos de octavo ciclo, para determinar su importancia, ya que en este nivel de aprendizaje debe suponerse que los alumnos tienen un amplio conocimiento multicultural de los países angloparlantes, por lo tanto se cree que conocen muchas de sus señales no verbales y como se presentan estas. A continuación se estarán discutiendo los principales hallazgos de éste estudio.

De los resultados en esta investigación se puede deducir que en cuanto al **paralenguaje** se midió el nivel de interpretación en los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación, mostrando 12 oraciones ejemplos de Interpretación a nivel fónico a través de videos, en la que los alumnos podían seleccionar las alternativas que creían conveniente. De un total de 8 alumnos encuestados, 1 califica como Bueno (9-12) y 7 alumnos califican como Regular (4-8); entonces comprobamos que el nivel de Interpretación de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación a nivel del paralenguaje se califica como Regular.

En el paralenguaje se involucra “cualidades físicas del sonido y los modificadores fónicos como el tono, el timbre, la cantidad o la intensidad”, esto según Sánchez Benitez (2009); que se acopla a lo que Yadiyka Valiente (2012) refiere “es una disciplina que estudia desde el punto de vista fónico, las cualidades de la voz y sus posibles modificaciones, analiza los diferenciadores emocionales, las pausas y los silencios. Considerando que todo el peso no recae en aquello que digamos, sino en la forma que utilicemos para expresar lo que queremos decir”.

Partiendo de este enfoque podemos concluir que el conocimiento de señales no verbales en el angloparlante a nivel de paralenguaje es importante porque facilita

a una buena interpretación, además que supone para un intérprete tomar mucha atención al timbre, tono y los gestos que acompañan a su emisor. Los test y videos que se usó para obtener los resultados fueron creados con la intención de comprobar el nivel de interpretación, como por ejemplo, una expresión donde el nativo muestra enojo a través del video a lo que los alumnos interpretaron que la expresión manifiesta sarcasmo, pero no se realiza una correcta interpretación si solo nos enfocamos en los gestos, también debe tomarse en cuenta el tono de la voz, los diferenciadores emocionales, las pausas y los silencios.

Estos test supone se puede aplicar a futuras generaciones de intérpretes entrenándolos para enfrentarse con algunas señales no verbales que se puedan presentar en posibles sesiones de interpretación. Ya que fue difícil encontrar una forma de medir la interpretación de señales no verbales en el angloparlante, porque se necesitaba primero conocer cómo se presentan éstas señales y éstas debían ser realizadas por un nativo, expresadas en distintas tonalidades y expresiones gestuales. Efectivamente el paralenguaje siempre se manifiesta en sesiones comunicativas por lo que se convierte importante saber interpretarlas correctamente.

Para medir el nivel de interpretación de señales no verbales en el angloparlante a nivel **quinésico** tuve que crear dos test, el primero expresado de manera oral en inglés manifestando una señal no verbal dentro de un contexto dado. De los resultados en esta investigación se puede deducir en cuanto a quinesia primera parte que en el test aplicado de cuatro preguntas con alternativas múltiples en la que los alumnos debían seleccionar una respuesta probable de los contextos de interpretación presentados en vivo de manera oral y gestual en inglés, de un total de 8 alumnos encuestados 2 califica como Bueno (4-4) y 6 alumnos califican como Regular (2-3); entonces comprobamos que el nivel de Interpretación de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación a nivel quinésico se califica como Regular.

Por lo tanto tenemos a Valiente Boloy (2012) en quinesia que refiere como postura corporal, gestos, expresiones faciales, miradas y sonrisa. A lo que reafirman casi lo mismo Alba Ford (2005) y Sánchez Benítez (2009), pero en vista que no podemos

presentar todas las maneras en que se manifiesta la quinesia ya que es un campo bastante amplio solo focalizamos en los gestos con las manos y expresiones faciales donde Alba Ford (2005) nos brinda algunos ejemplos más usados en los Estados Unidos como son: el signo de cuernos que se usa en los deportes para pedir que venzan al equipo contrario. En los tests realizados la mayoría de los alumnos interpretaron como “deben ser muy valientes”; o en el otro ejemplo donde Alba Ford (2005) nos muestra la señal de índice en la sien para indicar que alguien está loco” a lo que los alumnos interpretaron como estresante, irresponsabilidad, interpretando erróneamente estas señales.

Así también en la segunda parte de quinesia donde presenté un video con 6 consejos prácticos para el éxito en inglés presentado por un angloparlante en el que cada uno de los videos se expresa con señales verbales y no verbales; entonces el alumno debería prestar atención a los videos e interpretar e identificar las señales no verbales que se encuentran en el video. De un total de 8 alumnos, 7 alumnos califican como Regular (7-13) y 1 califica como Deficiente (1-6); entonces comprobamos que el nivel de Interpretación de señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación a nivel quinesico segunda parte se califica como Regular.

Para Flora Davis (2010) menciona que “algunas personas parecen ser bilingües tanto en los movimientos corporales como en el lenguaje hablado”. Podemos contrastar con un ejemplo manifestado en los videos donde el nativo manifiesta una expresión que significa “éxito” pero el alumno interpreta como “bueno”, puedo reafirmar que nada es lo que parece estamos tan sumergidos en nuestra propia cultura. En efecto como lo diría Özüorçun Fatma (2013) el periódico de ciencias sociales *The Importance of Body Language in Intercultural Communications* (2013) nos menciona que la gente puede tener serios problemas en la interpretación de los movimientos del cuerpo y los gestos de las personas que pertenecen a diferentes culturas, ya que podrían no ser conscientes del hecho de que tienen diferentes significados en situaciones interculturales. Como dice Pease (2004) en culturas diferentes, hay sistemas no verbales diferentes.

Entonces, partiendo de este enfoque podemos concluir que el conocimiento de

señales no verbales en el angloparlante a nivel de quinesia es importante porque facilita a una buena interpretación, además que supone que estos test se puede aplicar a futuras generaciones de intérpretes entrenándolos para enfrentarse con señales no verbales quinésicas que se presenten en posibles sesiones de interpretación y es posible señalar que se podría usar estos modelos para medir el nivel de interpretación de señales no verbales. Por ello, se plantea e insinúa que sería necesario implementar un taller de señales no verbales dentro de la Facultad de Idiomas para perfeccionar y desarrollar las habilidades de futuros intérpretes preparándolos para confrontar el mundo multiculturalizado. Queda claro entonces que hay que conocer la idiosincrasia cultura y al emisor para realizar interpretaciones exitosas.

En conclusión espero con este trabajo de investigación cause la curiosidad por conocer más de las señales no verbales y como se manifiestan en las distintas culturas sobre todo en aquéllas que se piensa interpretar.

## **VI. CONCLUSIONES:**

Las conclusiones de ésta investigación van relacionadas con los objetivos específicos demostrando los logros de los mismos además del cumplimiento de la hipótesis:

- ❖ Se identificó y clasificó la información existente de estas señales no verbales, manifestadas en los antecedentes y marco teórico; donde se muestra que el estudio de las señales no verbales es un campo realmente extenso y multicultural que va transformándose de generación en generación. Pero no por ello deja de inferir en el campo de la interpretación. Un intérprete no debe prescindir de ello, ya que el modo de vida y de la cultura de la persona siempre debe estar a la vanguardia del mundo moderno y multicultural.
- ❖ Se comprobó en la aplicación de los test de interpretación de las señales no verbales aplicadas a los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación donde podemos concluir que su nivel de interpretación se califica como regular, esto quiere decir que muchos de los alumnos desconocen señales no verbales en el angloparlante y no estará mal afianzar conocimientos de las señales no verbales.
- ❖ Los resultados obtenidos de los test aplicados, demuestra la importancia de interpretar señales no verbales en el angloparlante.

La importancia de conocer señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo. Trujillo -2015 para interpretarlas. Ha sido demostrada a través de test aplicados comprobando así el nivel de interpretación de las señales no verbales en el angloparlante por los alumnos del octavo ciclo que dieron como resultado regular, entonces es importante conocerlas porque facilita a una correcta interpretación.

## **VII. RECOMENDACIONES**

Al concluir el trabajo de investigación, hace necesario recomendar lo siguiente:

- ❖ Se recomienda al intérprete profesional se mantenga informado o tener al menos noción de señales no verbales en el angloparlante antes de iniciar sesiones de interpretación en vivo ya que podría enfrentarse a un situación en la que se encuentre envuelto en una comunicación donde involucra señales no verbales por parte de su emisor y que quizá el intérprete desconozca, entonces cabe la posibilidad que el mensaje no sea transmitido de manera correcta; esto afectaría su carrera profesional como intérprete.
- ❖ Comprobar si los alumnos del octavo ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación reconocen algunas señales no verbales en el angloparlante relacionadas al paralenguaje y quinesia mediante test calificó como regular, esto quiere decir que muchos de los alumnos desconocen señales no verbales en el angloparlante y no estaría mal afianzar conocimientos de las señales no verbales. Hoy nos preparamos para enfrentar al mundo desde las aulas, entonces se recomienda que sería mejor si desde nuestra alma mater la Facultad de Idiomas ya tendríamos nociones de señales no verbales en el angloparlante a través de cursos o entretenidos talleres donde se enseñe y entrene en situaciones de interpretación que incluyan muchas de las señales no verbales de los idiomas a interpretar, entonces creo yo que los futuros intérpretes se transformarían en verdaderos profesionales.
- ❖ Con los resultados obtenidos de los test aplicados, entonces se demuestra la importancia de interpretar señales no verbales en el angloparlante. Por lo que se recomienda utilizar y mejorar los modelos de test que se crearon para medir el nivel de interpretación de señales no verbales en el angloparlante, en futuros talleres e incentivar en los alumnos la curiosidad por la investigación de señales no verbales manifestadas alrededor del mundo o en los idiomas a interpretar.

## **VIII.REFERENCIASBIBLIOGRÁFICAS**

- ✓ Alba Fort Carlos (2005). Multiculturalidad y Comunicación. Editorial Laertes, ISBN 84-7584-545-2. La Garriga-Barcelona. Recuperado el 04/05/2015 en URL: <http://www.comunicacionintercultural.com/comunicacion.htm>
  
- ✓ Cestero Mancera Ana M<sup>a</sup> (2006). La Comunicación No Verbal y El Estudio de su Incidencia en Fenómenos Discursivos Como La Ironía. Recuperado el 25/08/2015 en URL: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6074/1/ELUA\\_20\\_03.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6074/1/ELUA_20_03.pdf).
  
- ✓ Davis Flora (2010). La comunicación No Verbal. Recuperado el 05/10/2015 en URL: <https://comunicacionenlaunsj.files.wordpress.com/2011/09/la-comunicacion-no-verbal.pdf>
  
- ✓ Diversity Council (2008). Diversity Tip Sheet Cross-Cultural Communication/Translating Nonverbal Cues. Recuperado el 04/05/2015 en URL: [http://www.diversitycouncil.org/toolkit/Resources\\_TipSheet\\_NonverbalCrossCulturalCommunication.pdf](http://www.diversitycouncil.org/toolkit/Resources_TipSheet_NonverbalCrossCulturalCommunication.pdf)
  
- ✓ Matsumoto David (2006). Culture and Nonverbal Behavior. Recuperado el 04/05/2015 en URL: <http://davidmatsumoto.com/content/Matsumoto%20Chapter%2012%20Pages%20from%20Manuscript%20II%20Proff-14.pdf>
  
- ✓ Özüorçun Fatma (2013). The Importance of Body Language in Intercultural Communications. EUL Journal of Social Sciences of European University of Lefke. Recuperado el 05/05/2015 en URL: <http://en.lau.edu.tr/euljss/si4255.pdf>
  
- ✓ P. Carpenter Jenna (2011). Non-verbal Communication: the key to understanding others and communicating effectively. Recuperado el 26/06/2015 en URL: [http://www2.latech.edu/~jenna/seminar-presentations/non-verbal\\_communication.pdf](http://www2.latech.edu/~jenna/seminar-presentations/non-verbal_communication.pdf)
  
- ✓ Pease Allan (2004). La Comunicación No Verbal (“El Lenguaje del cuerpo”). McPherson's Printing Group. Recuperado el 19/06/2015 en URL: [http://primaria.huellas.pe/phocadownload/pease\\_allan\\_-\\_el\\_lenguaje\\_del\\_cuerpo.pdf](http://primaria.huellas.pe/phocadownload/pease_allan_-_el_lenguaje_del_cuerpo.pdf)

- ✓ Sánchez Benítez Gema (2009). La Comunicación No Verbal. Revista Consejería de Educación del Gobierno de España. Recuperado el 25/06/2015 en URL: [http://www.marcoele.com/descargas/china/g.sanchez\\_comunicacionnoverbal.pdf](http://www.marcoele.com/descargas/china/g.sanchez_comunicacionnoverbal.pdf)
- ✓ The New York Times (2013). *When Italians Chat, Hands and Fingers Do the Talking*. Recuperado el 05/10/2015 en URL: [http://www.nytimes.com/2013/07/01/world/europe/when-italians-chat-hands-and-fingers-do-the-talking.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2013/07/01/world/europe/when-italians-chat-hands-and-fingers-do-the-talking.html?_r=0)
- ✓ Tipos de Comunicación No Verbal y Gestual (2011). Recuperado el 4/05/2015 en URL: [https://www.youtube.com/watch?v=xL\\_mojcGpvg](https://www.youtube.com/watch?v=xL_mojcGpvg)
- ✓ Valiente Boloy Yadilka (2012). La Comunicación No Verbal y su Relación con la Interpretación. Recuperado el 21/04/2015 en URL: <http://www.cttic.org/ACTI/2012/Actes/Yadilka%20Valiente.pdf>

## **ANEXOS**

### **Anexo 01**

#### **Primera parte de los instrumentos.**

**INSTRUMENTOS****INTERPRETACIÓN DE SEÑALES NO VERBALES EN EL ANGLOPARLANTE  
POR LOS ALUMNOS DE OCTAVO CICLO DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO-TRUJILLO-2015.**

Nombre: \_\_\_\_\_

Ciclo: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

- 1) **Paralenguaje**: (explico en qué consiste el paralenguaje en las señales no verbales)

**A) Observa los siguientes videos y responde qué sentimiento expresa cada una de las oraciones manifestadas: indiferencia, sorpresa, alivio, preocupación, enojo y sarcasmo.**

(Presentación del video que dura solo 3 segundos por 12 videos siendo 36 segundos en total)

- |                                    |         |
|------------------------------------|---------|
| 1) How are you?                    | R/..... |
| 2) ...Oh!                          | R/..... |
| 3) I do not get it!                | R/..... |
| 4) What is your name?              | R/..... |
| 5) You look beautiful...           | R/..... |
| 6) You do not seem to remember me. | R/..... |
| 7) What happened?                  | R/..... |
| 8) You are wrong.                  | R/..... |
| 9) Do you speak Spanish?           | R/..... |
| 10) Are they coming this evening?  | R/..... |
| 11) Are you working tomorrow!      | R/..... |
| 12) Thank you. You are welcome.    | R/..... |

## **Anexo 02**

### **KINÉSICA : PARTE I (explico en qué consiste la kinesia)**

**A) Se trabaja con un vídeo de corta duración como introducción al tema que se encuentra en el siguiente enlace de Internet:**

<http://www.youtube.com/watch?v=IEGamVBeeOc>

En primer lugar se ve el vídeo sin sonido. Los alumnos después de ver el video de 1'40" deben responder a las preguntas: ¿Dónde están?, ¿Qué está pasando en el bar?, ¿Hay algún problema?, ¿Está la gente contenta y tranquila?, ¿Por qué lo crees así?, ¿Qué te ha ayudado a comprender lo que ocurre? ¿Las señales no verbales serán las mismas en los países angloparlantes?

**B) Se presentará un cuestionario mostrando algunas señales no verbales de los países angloparlantes.**

**\*Instrumento de preguntas aplicado a los alumnos:**

**INTERPRETACIÓN DE SEÑALES NO VERBALES EN EL ANGLOPARLANTE  
POR LOS ALUMNOS DE OCTAVO CICLO DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO-TRUJILLO-2015.**

Nombre: \_\_\_\_\_

Ciclo: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

---

A continuación se te presentará 4 contextos de diálogos diferentes en los cuales se te pide reconocer e interpretar las señales no verbales marcando con una (X) la respuesta que crees conveniente.

\*(Presentaré los contextos y las señales no verbales en inglés para los alumnos de Traducción e Interpretación.)

**Dialogo 1:**

**¿Qué crees que significa esta señal no verbal en el contexto dado?**

- A) "Ponerse los pantalones."
- B) "Deben ser muy valientes."
- C) "Debe vencer."
- D) "Deben ser como toros."
- e) Otro.

**Dialogo 2:**

**¿Qué crees que significa esta señal no verbal en el contexto dado?**

- A) “Jalado de los pelos.”
- B) “Estresante.”
- C) “Locura.”
- D) “Irresponsabilidad.”
- e) Otro.

**Dialogo 3:**

**¿Qué crees que significa esta señal no verbal en el contexto dado?**

- A) “No veo bien.”
- B) “Me duelen los ojos.”
- C) “No lo puedo creer.”
- D) “Tengo sueño.”
- e) Otros

**Dialogo 4:**

**¿Qué crees que significa esta señal no verbal en el contexto dado?**

- A) “Una pausa.”
- B) “Recalco.”
- C) “Agradecimiento.”
- D) “Mención.”
- E) Otro

**Anexo 03**

**KINÉSICA: PARTE II**

- A)** Presento seis videos “Seis claves para el éxito” con una duración de 28 segundos cada video siendo un total de 2 minutos con 8 segundos, donde presento a un angloparlante exponiendo las claves para el éxito en el cual algunas de sus expresiones las realiza con señales no verbales, es allí donde propongo a los alumnos dar posibles alternativas para dichas señales no verbales.

INTERPRETACIÓN DE SEÑALES NO VERBALES EN EL ANGLOPARLANTE  
POR LOS ALUMNOS DE OCTAVO CICLO DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO-TRUJILLO-2015.

Nombre: \_\_\_\_\_

Ciclo: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

A) Proponer una alternativa posible para cada una de las señales no verbales presentadas en cada video “Seis claves para el éxito”.

## “SIX KEYS OF SUCCESS”

## 1) ATTITUDE

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_
- c) \_\_\_\_\_

## 2) DIRECTION

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_
- c) \_\_\_\_\_

## 3) VALUES

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_

## 4) INTERESTS

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_
- c) \_\_\_\_\_
- d) \_\_\_\_\_

## 5) COMMITMENT

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_
- c) \_\_\_\_\_
- d) \_\_\_\_\_

## 6) ENCOURAGEMENT

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_
- c) \_\_\_\_\_
- d) \_\_\_\_\_

## HOJA DE RESPUESTAS

### 1) PARALENGUAJE:

**A) Observa el siguiente video y responde qué sentimiento expresa cada una de las oraciones manifestadas: indiferencia, sorpresa, alivio, preocupación, enojo, sarcasmo.**

- |  |                  |
|--|------------------|
| 1) How are you?<br>¿Cómo estás?  | R/. Sorpresa     |
| 2) ...Oh!<br>....Ohh!!   | R/. Enojo        |
| 3) I do not get it!<br>¡No entiendo!                                   | R/. Indiferencia |
| 4) What is your name?<br>¿Cómo te llamas?                              | R/. Indiferencia |
| 5) You look beautiful...<br>Te ves linda.                              | R/. Sarcasmo     |
| 6) You do not seem to remember me.<br>Parece que no te acuerdas de mí. | R/. Enojo        |
| 7) What happened?<br>¿Qué pasó?  | R/. Sorpresa     |
| 8) You are wrong.<br>Estás equivocado                                  | R/. Alivio       |
| 9) Do you speak Spanish?<br>¿Hablas inglés?                            | R/. Alivio       |
| 10) Are they coming this evening?<br>¿Vienen en ésta tarde?            | R/. Sarcasmo     |
| 11) Are you working tomorrow!<br>¡Trabajas mañana!                     | R/. Preocupación |
| 12) Thank you. You are welcome.<br>Gracias. De nada.                   | R/. Enojo        |

## 2) KINESIA: PARTE I

### **Dialogo 1:**

(Contexto: narrador de futbol en televisión haciendo un preámbulo antes del partido de futbol.)

.....Podemos ver que nuestro equipo está muy bien preparado, y no perdemos la esperanza que nuestro equipo (señal no verbal de cuernos que significa vencer) y llevará la copa a casa.

We can see that our team is very well prepared, and we are hopeful that its team will (Non-verbal signal) and bring the cup home.



### **Dialogo 2:**

(Contexto: jefe y secretaria)

Señorita Carmen estos documentos aún no están listos ¿qué paso? Necesito presentarlos hoy en la junta porque no los hizo a tiempo,..... todo esto para mi es una (señal no verbal: dedo en la sien que significa locura) ¡vaya y apresúrese con su trabajo!

Miss Carmen these documents are not ready yet. What happened? I need to hand them in at the meeting today. Why haven't you finished them yet?,.....For me all this is a (non-verbal cue)... go and do your work fast!!



### Dialogo 3:

(Contexto: una sorpresa de matrimonio conversación de amigas)

¡Susana y Carlos se van a casar!.....(señal no verbal frotarse los ojos que significa incredulidad).....Pero es demasiado pronto si apenas se acaban de conocer en mi opinión no deberían.....

Susana and Carlos are getting married? ..... (Non-verbal cue) ..... But they've just met!

I think they should take their time...



### Dialogo 4:

**(Contexto: Exposición de un libro)**

Gracias por estar presentes en la presentación de mi primer libro sin antes quiero hacer un.... (Señal no verbal de comillas: significa hacer un paréntesis) para contarles que estoy aquí gracias al esfuerzo de mis padres y amigos.....

Thanks for being present at the presentation of my first book, but first I want to make a..... (Non-verbal cue) to tell them I'm here thanks to the efforts of my parents and friends.....



## KINESIA PARTE II

Six keys of success by Mister David White.

### Video 1. Attitude

This is a video about the six steps to success. The **first** step is attitude.

Attitude is very important. Sometimes, in life bad things happen and we have to be able come back. Sometimes —**small things** can happen and sometimes **big things** happen but they always make a difference..... You attitude is very important!

**Traducción:** Este es un video acerca de los seis pasos para el éxito. El primer paso es la actitud.

La actitud es muy importante. A veces, cosas malas suceden en la vida que nos hacen decaer. Además cosas pequeñas o grandes pueden pasar pero estas siempre hacen una diferencia..... ¡Tu actitud es muy importante!

### Video 2.Direction

The **second** key for success is direction

Direction is very important because you must know where you are going; you need to set **short** term goals so you know where you are going in the future, because if you know where you are going in the future then you will have **success**.

**Traducción:** La segunda clave para el éxito es el trayecto.

El trayecto es muy importante ya que deberías saber a dónde vas; necesitas establecer metas a corto plazo para saber a dónde llegarás en el futuro, porque si sabes a dónde vas, entonces tendrá éxito.

### Video 3. Values

The third step to success is values. It is important to **explore** what is important to you in life..... Be it family, career, spirituality or if you just want to work **hard** it is very important and it helps you to find the direction that you looking for.

**Traducción:** El tercer paso para el éxito es la valorización. Es importante explorar que es significativo para ti en la vida ..... Ya se trate de la familia, la carrera, la

espiritualidad o simplemente lo que deseas es trabajar duro esto también es importante, te ayuda a encontrar el trayecto que buscas.

#### **Video 4 Interests**

The **fourth** is interest. Every interest in life involves people; now when you are with people you always form a **relationship** and it **relationship** is very important. If you get involved with the right people you will always be good but if you get involved with the wrong people **you fail**. It is your choice!!

**Traducción:** El cuarto son los intereses. Cada interés en la vida involucra personas; ahora, cuando tú estás con las personas constantemente te relacionas y estos contactos son muy importantes. Si te involucras con las personas correctas siempre estarás bien, pero si te involucras con las personas equivocadas fallarás. ¡Es tú elección!

#### **Video 5 Commitment**

The **fifth** is commitment. Commitment means that you desire to do something and never to give up in life. We will always **fail**, but the secret is to be able to **get** again. When we are able to do that, then everything will always be **great**.

**Traducción:** El quinto es el compromiso. El compromiso es desear hacer algo y nunca rendirte en la vida. Siempre caeremos, el secreto está en levantarse de nuevo. Cuando hacemos esto, entonces todo siempre estará bien.

#### **Video 6 Encouragement**

The **sixth** is encouragement. It is very important because in life we have many **sad** and many **good** moments and it is important, we encourage our friends and friends encourage our because when that happens you will always have **happiness**.

**Traducción:** El sexto es el estímulo. Es muy importante en la vida porque tenemos muchos momentos tristes y buenos. Animamos a nuestros amigos y nuestros amigos nos animan porque cuando esto sucede siempre serás feliz.